

26th

世界真美麗
What a Beautiful World

26.08.2018

Ivanhoe Girls' Grammar School Performing Arts Centre

指揮：陳一平

Conductor: Yat Ping Chan

肇風中樂團

墨爾本肇風中樂團成立於1982年，為澳洲第一個，且最具規模而非牟利的註冊中樂團，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。

今年肇風邁進第36年，承蒙社會各界的厚愛和支持，得以茁壯成長，成功地把優秀的中國傳統樂器和音樂文化帶入墨爾本這西方社會，成為墨爾本多元文化活動極有代表性的單位，為多元文化社群增添不少色彩。2012年，肇風應墨爾本藝術中心邀請在著名的Hamer Hall音樂廳參與“Raising the Roof”音樂會演出。2015年得到維多利亞國家美術館(National Gallery of Victoria)之邀請，為《乾隆盛世展覽Golden Age of China Exhibition》的新聞發報會、開幕禮、貴賓宴和展覽館演出。能多次被墨爾本藝術中心和維多利亞國家美術館邀請參與活動，是樂團極大的榮譽。

自開團以來，肇風中樂團不斷追求進步，逢星期一晚在墨爾本大學音樂系課室進行排練。為了達到發揚和普及中樂的宗旨，肇風每年舉辦免費中國樂器講座、示範及音樂會，並經常在各大、中、小學校、圖書館和社區多元文化活動演奏。演奏樂曲除了中國傳統音樂之外，還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，肇風經常與海外中樂團體合作，參與不同的海外文化交流活動，先後多次與著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青中樂團、香港喇沙書院中樂團、新加坡吉豐華樂團、新加坡淡馬錫理工學院華樂團、馬來西亞專藝民族樂團和台灣大中青少年國樂團在墨爾本、香港、新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀參加香港國際中樂節，2012年參加由上海民族樂團舉辦的海內外民樂家音樂會。此外，肇風也成為了本地及海外中樂人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音、錄影、和特別用中國傳統樂器演奏澳洲國歌Advance Australia Fair的鐳射光碟外，肇風更從音樂會現場錄音中，選出有代表性樂曲製成【肇風中樂團成立30週年紀念曲集】和【肇風中樂團成立35週年紀念曲集】精裝鐳射光碟，極受歡迎。

肇風中樂團在2015年被政府列入文化組織名冊，並獲稅務局批准為《稅項回扣捐贈接受者》，凡向肇風中樂團捐獻2元或以上，均可獲得稅務局稅項回扣。本團在此呼籲有心人士慷慨解囊，助肇風一臂之力，促進中國音樂文化在澳洲的發展，讓肇風能持續地把中樂發揚光大，為社會，為澳洲服務。

Chao Feng Chinese Orchestra

Chao Feng Chinese Orchestra was formed in 1982 in Melbourne and is the first and most established non-profit Chinese orchestra registered in Australia. Its aim is to promote traditional Chinese culture and music in Australia.

This year, the orchestra marches into its 36th year. Thanks to continuing public support, in its quest to deliver traditional Chinese culture to mainstream society, the Orchestra remains a unique addition to the colourful multicultural scene of Melbourne. In 2012, Chao Feng was invited by Melbourne Arts Centre to perform in the Raising the Roof concert at the highly acclaimed Hamer Hall. In 2015, our orchestra was invited by the National Gallery of Victoria to perform at the press conference, grand opening ceremony, VIP reception banquet and during the exhibition of A Golden Age of China: Qianlong Emperor, 1736 – 1795. It was a great honour to be invited by the Arts Centre and National Gallery of Victoria to take part in multiple events.

Since its inception, Chao Feng has been striving to improve its standards. For 36 years, the Orchestra has rehearsed on Monday evenings at the Melbourne Conservatorium of Music located at Melbourne University. In order to honour its pledge of bringing Chinese music to the community, the Orchestra regularly organises free performances and presentations at various academic and community venues to introduce Chinese music and instruments to the public. The Orchestra's repertoire covers not only traditional, but contemporary work as well, including new arrangements of world classics and fresh approaches in performing Australian folk music.

In addition to its annual concerts and performances at local community activities, Chao Feng collaborates with leading overseas Chinese orchestras to foster cultural exchange. To date, the Orchestra has jointly performed with the Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra, Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Keat Hong Chinese Orchestra of Singapore, Temasek Polytechnic Chinese Orchestra of Singapore, PCC Orchestra of Malaysia, Dachung Youth Chinese Classical Orchestra of Taiwan and La Salle College Chinese Orchestra of Hong Kong. In 2008 and 2012, Chao Feng was invited to participate at the International Chinese Music Festival in Hong Kong and Shanghai respectively. This gave our members the opportunity to perform and exchange ideas with members from other orchestras. In its home ground, Melbourne, Chao Feng has been hosting local as well as visiting Chinese musicians.

Besides audio and video recordings of annual concerts and a CD of the Australian National Anthem Advance Australia Fair performed with traditional Chinese musical instruments, Chao Feng also produced a special commemorative 30th Anniversary double CD set and 35th Anniversary Memorial CD, which featured selected tracks from past concert recordings.

In 2015, the Orchestra was successful in getting registered as a Deductible Gift Recipient. All future donations to Chao Feng Chinese Orchestra of \$2 and above will be tax deductible. The Orchestra thanks you for your generosity and support. Your encouragement enables the Orchestra to continue to promote Chinese music in Australia for the enjoyment of the community.

團委會 Executive Committee

永遠名譽團長	張裕光	Late President	Gregory Chang
名譽顧問	馬東岩	Honorary Advisor	Dong Yan Ma
名譽法律顧問	嚴偉霖	Honorary Legal Advisor	Daniel Yim
指揮	陳一平	Conductor	Yat Ping Chan
助理指揮	曾薇霖	Assistant Conductor	Wei Lin Tseng
團長	林美歡	President	Mei Foon Lam
副團長	鄭蔭棠	Vice President	Steven Kwong
財政	劉賢億	Treasurer	Eric Lau
秘書	付雅	Secretary	Ya Fu
服裝	林美歡	Costume	Mei Foon Lam
活動組長	蔡慶鋒	Recreation	Qing Feng Chye
宣傳	凌曉進	Publicity Officer	Xiao Jin Ling
譜務	陳國航	Librarian	Alan Tan

籌委會名單 Organising Committee

主席 Chairman:	林美歡	Mei Foon Lam		
音樂 Music:	陳一平	Yat Ping Chan	曾薇霖	Wei Lin Tseng
節目手冊 Booklet:	林美歡	Mei Foon Lam	吳家霽	Vanessa Ng
成員 Members:	鄭蔭棠	Steven Kwong	劉賢億	Eric Lau
	李君柔	Chuin Jou Lee	付雅	Ya Fu
	凌曉進	Xiao Jin Ling	陳國航	Alan Tan
	文學慧	Esther Man	蔡思瑩	Si Ying Chye
錄音 Sound Recording:	Numpark Sribanditmongkol			
美術設計 Arts Design:	陳均怡	Eva Chan		

指揮 Conductor

陳一平

生於香港，陳一平畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團。在香港，陳君曾創辦、領導及指揮多個專業及業餘音樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集、北區中樂團、大埔兒童合唱團、YMCA康怡兒童合唱團等。年青時曾被選為香港精英及香港樂壇新秀，其音樂足跡遍及中國、英國、美國、法國、日本、奧地利及澳洲等國家多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術節和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

Yat Ping Chan

Born in Hong Kong, Yat Ping Chan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra.

While in Hong Kong, he was founder, leader and conductor of several professional and amateur music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong Chinese Music Ensemble, North District Chinese Orchestra, Tai Po Children Choir and YMCA Kornhill Children Choir. He was crowned Jing Ying of Hong Kong (best of the best) and Hong Kong Young Music Talent. He has performed not only in Hong Kong but also in cities across Australia, Austria, China, France, Japan, United Kingdom and the United States. He participated in various important and major international music festivals.

As a musician and a music teacher, he is devoted to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

嘉賓介紹 Special Guest Soloists

陳璵祺

陳璵祺，二胡演奏家、教育家。自幼考入武漢音樂學院附中主修二胡專業，後升入武漢音樂學院民樂系繼續深造，師從著名二胡演奏家、教育家黃海懷之弟子吳素華教授，其間還修學了高胡、板胡、京胡等拉弦樂器。大學畢業後留校在民族器樂系執教二胡專業二十餘年，期間參與古編鐘的研究與鑑定及《中國道教音樂集成》的編撰工作，並主持組建武漢音樂學院古編鐘樂團，出版發行了二胡專輯《濃情雅樂》。

來墨爾本定居後陳先生繼續從事著熱愛的二胡教學事業，不遺餘力地傳播中華文化，每年都會組織一批志同道合的中國民族音樂家進入到社區介紹傳揚中國文化及中國的民族音樂，舉辦各種類型的中國民族音樂會。

Cong Qi Chen

Cong Qi Chen is an Erhu virtuoso and educator. At a young age, he studied Erhu at the High School affiliated to Wuhan Conservatory of Music. He then continued at Wuhan Conservatory of Music and studied under Professor Su Hua Wu who was the disciple of Erhu Master Hai Hui Huang. He also learned other bow stringed instruments including Gaohu, Banhu and Jinghu. After graduation, he taught Erhu in the Department of Chinese Traditional Instruments at the Conservatory for over 20 years. Apart from lecturing, he participated in the studies and evaluation of ancient Set Chime-Bells unearthed from tombs and took part in compiling and editing the publication “Taoist Ritual Music in Mainland China”. He also established the Set Chime-Bells Ensemble of the Wuhan Conservatory of Music and issued his own Erhu album “Elegant Music with Passion”.

After migrating to Melbourne he continues to teach Erhu with passion and devotes himself to promoting Chinese culture and music by organising performances and concerts in the community together with other musicians.

沈得信

沈得信為麻坡凱歌歌樂協會會員、馬六甲琵琶樂團築夢樂坊藝術總監、馬六甲培風中學華樂團彈撥組指導老師、馬六甲育民小學琵琶班導師、Eight Twelve Ensemble琵琶樂手、馬來西亞世紀華樂團琵琶樂手，生於馬來西亞柔佛麻坡市，13歲學習琵琶，啟蒙於蘇啟明老師、林永宏老師。2004年8月考獲中國北京中央音樂學院海外分級考8級，隨中學畢業後赴中國北京中央音樂學院學習琵琶演奏專業，於2006年考入中央音樂學院學習琵琶演奏專業，師從著名琵琶演奏家、教育家張強教授，在他的嚴格訓練與新穎的指導下，專業水平不斷提高，演奏技藝日趨精進。2009年參加中央音樂學院青年民族樂團，任大阮樂師，並隨團參加多場演出。2010年7月畢業於北京中央音樂學院，獲得琵琶專業演奏學士學位。畢業回國後積極參與柔甲及吉隆坡一帶的教學工作，並多次受邀擔任全國性的華樂訓練營導師。曾代表馬來西亞出訪韓國、新加坡、柬埔寨、汶萊、日本、台灣等國家參與音樂活動。

Teck Sing Sim

Teck Sing received his Bachelor of Music in Pipa Performance from Central Conservatory of Music in Beijing under the guidance of the renowned Pipa soloist, Professor Zhang Qiang. He started learning the Pipa at the age of 13. Currently, Teck Sing is actively promoting Chinese traditional music to the next generation by giving Pipa lessons and workshops. He is the plucked strings instructor at Pay Fong Middle School Chinese Orchestra. A member of the Muar Vivo Society, Teck Sing is also the founder, president and music director of Muar Chinese Orchestra.

演出者 Performers

指揮 Conductor	陳一平	Yat Ping Chan		
樂團首席 Concertmaster	陳聰祺	Cong Qi Chen*		
獨奏嘉賓 Guest Soloist	沈得信	Teck Sing Sim*		
高胡 Gaohu/二胡 Erhu	Numpark Sribanditmongkol			
二胡 Erhu	秦川	Chuan Qin	宋雅琼	Rebecca Song
	袁博	Bonnie Yuan	王小天	Mark Wang
	蔡春生	Chun Sheng Cai	沈朱里	Daniel Shen
	楊琦	Victor Yang		
中胡 Zhonghu	董明達	Ming Da Dong	王一璞	Jayde Wang
笛子 Dizi	曾薇霖	Wei Lin Tseng	姚信平	Sandy Yao ∞
	鄺蔭棠	Steven Kwong	陳國航	Alan Tan
	黃德輝	Frankie Wong	諸天成	Harry Zhu
簫 Xiao	趙可寧	Kening Zhao		
笙 Sheng	蔡慶鋒	Qing Feng Chye#	凌曉進	Xiao Jin Ling
黑管 Bass Clarinet	賓彼得	Pete Bannister		
噴吶 Suona	李君柔	Chuin Lee	曾戒翔	Darren Chan
揚琴 Yangqin	付雅	Ya Fu	朱尉曦	Toni Zhu ∞
	黃關鳳笙	Belinda Wong	李森宏	Isaac Senhong Lee
柳琴 Liuqin	夏造雄	Rayner Hay~		
琵琶 Pipa	文舒琦	Susan Wen	鄭宇荔	Yee Lee Ti
	林美歡	Mei Foon Lam	廖致苡	Vicky Liao
	張綾殷	Ling Yin Zhang	蔡思瑩	Si Ying Chye
中阮 Zhongruan	韓承言	Daniel Han	蔣鐵生	Victor Chiang
	邱明霞	Ming Xia Qiu		
大阮 Daruan	劉賢億	Eric Lau~		
古箏 Guzheng	唐玉言	Yu Yan Tang*		
大提琴 Cello	文學慧	Esther Man	潘家雄	Chris Pan
	Liam Cullen		林子杰	Zi Jeat Lim
倍大提琴 Double Bass	周志強	Lawrence Chow		
敲擊 Percussion	陳尚澄	Andy Chan	陳劭航	Aaron Chan
	肖三一	Andy Xiao*	朱衍或	Amy Robinson
	黃安之	Jan Wong		

*特別嘉賓 Special Guest, #兼琵琶+Pipa, ∞兼敲擊+Percussion, ~兼中阮+Zhongruan

節目表

合奏： 我把世界來週遊
流浪者之歌
烏馬華蓋尼奧節日曲

揚琴獨奏： 鄉村抒懷
揚琴獨奏：李森宏
伴奏：黃德輝，姚信平，劉賢億，邱明霞，周志強，陳尚澄，陳劭航，黃安之

六重奏： 綠袖子幻想曲
曾薇霖，付雅，Numpark Sribanditmongkol，文舒琦，韓承言，文學慧

笙二重奏： 土耳其進行曲
蔡慶鋒，凌曉進

笙與彈撥合奏： 西班牙鬥牛舞曲

揚琴獨奏： 美麗的非洲
揚琴獨奏：付雅
伴奏：夏造雄，Liam Cullen，陳劭航

合奏： 達姆達姆
阿特拉斯之舞
中場休息 15 分鐘

琵琶獨奏： 龜茲舞曲
琵琶獨奏：沈得信

小合奏： 馬來民歌聯奏

合奏： 悅孔雀舞
美麗的梭羅河
竹舞

吹管四重奏： 春之海
曾薇霖，蔡慶鋒，凌曉進，賓彼得

合奏： 大長今組曲
茉莉花

Programme

Ensemble: Gallivanting around the World

Waltzing Matilda

Carnavalito

Yangqin Solo: The Beautiful Countryside

Soloist: Isaac Senhong Lee

Accompanied by: Frankie Wong, Sandy Yao, Eric Lau, Ming Xia Qiu, Lawrence Chow, Andy Chan, Aaron Chan, Jan Wong

Sextet: Fantasia on Greensleeves

Wei Lin Tseng, Ya Fu, Numpark Sribanditmongkol, Susan Wen, Daniel Han, Esther Man

Sheng Duet: Turkish March (Rondo alla Turca)

Qing Feng Chye, Xiao Jin Ling

Sheng and Plucked-String Ensemble: Espana Cani

Yangqin Solo: Beautiful Africa

Soloist: Ya Fu

Accompanied by: Rayner Hay, Liam Cullen, Aaron Chan

Ensemble: Koum Tara

Dance of Atlas

Intermission: 15 minutes

Pipa Solo: The Dance Music of Kucha

Soloist: Teck Sing Sim

Small Ensemble: Malay Medley

Ensemble: Mayura Pirom

Bengawan Solo

Bamboo Dance

Woodwind Quartet: Haru No Umi

Wei Lin Tseng, Qing Feng Chye, Xiao Jin Ling, Pete Bannister

Ensemble: Dae Jang Geum Suite

Jasmine

樂曲介紹

《我把世界來週遊》(中國)

克里木作曲 顧冠仁改編

《我把世界來週遊》是動畫片《阿凡提》的主題音樂。樂曲以新疆曲調為素材，生動活潑，充份地表現了阿凡提風趣幽默、機智過人的性格。《阿凡提》的故事，不僅我國維吾爾族人民家喻戶曉，而且全國各族人民也非常熟悉，並且在世界各地廣為流傳。

《流浪者之歌》(澳洲)

澳洲民歌 于京君改編

《流浪者之歌》是澳洲最著名的民歌之一，有許多人希望這首歌曲成為澳洲國歌。這首歌在澳洲的歷史上如此有名，是由於它背後有一個動人的故事，描述一個孤獨的流浪漢，每日只與他的被包(袍)為伴，寂寞的時候抱著被包跳舞。有一天，他因偷了一隻羊，為逃避刑罰跳進一個小湖自殺。此後他的鬼魂經常在小湖出現。澳洲人民喜歡這一首歌，因為這個流浪者象徵著反叛和自由。編曲者把中國民族樂團的特色昇華到一個獨特的境界，而又巧妙地將這著名的旋律帶到一個嶄新的層面。

《烏馬華蓋尼奧節日曲》(阿根廷)

阿根廷傳統音樂 樸東生改編

《烏馬華蓋尼奧節日曲》是流行在阿根廷北部，狂歡節時的一種舞蹈和傳統音樂。這種舞蹈和音樂自歐洲殖民者到來之前，就存在於美洲大陸。今天仍然流行在阿根廷北部胡胡伊，薩爾塔以及卡塔馬卡和圖庫曼的部分地區，和玻利維亞的西部地區。

《鄉村抒懷》(美國)

美國鄉村音樂 李玲玲改編

這是一首具有美國鄉村音樂風格的揚琴曲。曲調優美、抒情、歡快、明朗，充滿濃郁芬芳的鄉村、田園氣息。

《綠袖子幻想曲》(英國)

佛漢·威廉斯作曲 孫沛立改編

《綠袖子》是一首傳統的英格蘭民謠，在16世紀期間開始流行於英格蘭民間，屬羅曼尼斯卡系歌曲。作曲家佛漢·威廉斯在前往英國鄉村時，發現這首相傳是亨利八世為安妮·伯林寫的著名歌曲，後來譜寫在“約翰愛情”歌劇中，並將其命名為《綠袖子幻想曲》。

《土耳其進行曲》(土耳其)

莫札特作曲 凌曉進改編

《土耳其進行曲》是奧地利作曲家莫札特第11號鋼琴奏鳴曲的第3樂章，也是其中一首最為人所熟悉的作品，其曲調流行於17、18世紀的歐洲。作曲家以模仿土耳其管樂團巡遊時所奏的音樂加以改良而寫成。

《西班牙鬥牛舞曲》(西班牙)

巴斯瓜爾·瑪金納·那羅作曲 周成龍改編

《西班牙鬥牛舞曲》是在「鬥牛舞」(Paso Doble)裡相當流行的一首歌曲，它是在1923年由西班牙作曲家巴斯瓜爾·瑪金納·那羅所創作，現今這首曲子已經成為了鬥牛舞的代表樂曲，在許多鬥牛舞的舞蹈表演中都會聽到。英國人稱它為西班牙吉普賽舞曲。

《美麗的非洲》(非洲) 于慶祝作曲
描寫非洲大陸美麗風光及非洲人民擊鼓載歌載舞的場面，樂曲應用了典型非洲鼓的節奏音型加以發展，結構採用變奏方式，不斷變化展衍，逐漸推向高潮，最後在熱烈氣氛中結束。

《達姆 達姆》(阿爾及利亞) 阿爾及利亞樂曲 彭修文改編
《達姆 達姆》改編自阿爾及利亞民間歌曲 Koum Tara。樂曲由笛子吹出清新的引子、優美的中板及熱情的快板所組成，全曲在高漲激烈的情緒中結束。

《阿特拉斯之舞》(摩洛哥) 摩洛哥民謠 關迺忠改編
阿特拉斯是摩洛哥境內第一高山，摩洛哥人視之為崇高的精神象徵。在阿拉伯地區(包括摩洛哥、阿爾及利亞、突尼斯、利比亞等)的古典音樂被稱為“安達魯斯音樂”，此曲即是典型的安達魯斯音樂，全曲快速、生動和充滿強烈節奏，極富阿拉伯色彩。

《龜茲舞曲》(龜茲-古絲綢之路) 楊靜作曲
《龜茲舞曲》運用唐代燕樂音階和其調式、調性變化，描繪了古絲綢之路上龜茲樂舞的形象。作者藉鑑了部分印度“西塔爾”琴的演奏手法，使樂曲的地域性和時代感都呈現出西域風格和盛唐氣象。

《馬來民歌聯奏》(馬來西亞) 馬來西亞民歌 趙俊毅改編
這首作品主要以南洋一帶有名的 Di Tanjung Katong、Chan Mali Chan以及Rasa Sayang三首馬來民歌，有機地連接起來，加以發展，通過豐富的演奏技巧，把每首歌曲的特色生動地體現出來，以表現出那種抒情、柔和、熱烈以及載歌載舞的情景。

《悅孔雀舞》(泰國) Montri Tramote作曲 Numpark Sribanditmongkol改編
《悅孔雀舞》是泰國作曲家Montri Tramote於1962年創作的《動物舞蹈組曲》五首歌曲其中之一。其他歌曲包括Assawaleela(馬舞)，Maruckararueng(鹿舞)，Bunternkasorn(水牛舞)和Kunchornkasem(大象舞)。《悅孔雀舞》的旋律和節奏代表了風景如畫的森林中美麗的孔雀的各種姿態。編曲者將泰國傳統音樂的原則概念如Na tub song mai(2節拍鼓節奏)，Look Lor-Look kud(模仿)，Plair tum nong(支聲複調)等應用在這個中國樂版本中，結合西方和中國的配器，但仍然保留原有的結構和情感。

《美麗的梭羅河》(印度尼西亞) 格桑·馬爾托哈爾托諾作曲 彭修文改編
《美麗的梭羅河》是一首印度尼西亞民歌，除了風行於印度尼西亞本國以外，二戰後在日本、中國、香港、台灣等地均有影響。尤其是在中國，已經成為耳熟能詳的歌曲之一，國樂大師彭修文於1957年把它改編為民樂合奏，以描繪沿河兩岸的美麗風光。

《竹舞》(菲律賓)

菲律賓民謠 吳朝勝改編

菲律賓人能歌善舞，竹子在他們的音樂舞蹈中發揮了特殊的作用，從而產生了各種不同的竹竿舞。舞蹈家在不同組合的竹桿中跳躍、歡舞，婀娜的舞姿，快捷的舞步，給人以美的享受。

《春之海》(日本)

宮城道雄作曲 甲田健一改編

《春之海》是被稱作近代箏樂之父的日本箏演奏、作曲家宮城道雄(1894~1956)於1929年(昭和四年)所創作的樂曲，由日本箏與尺八所合奏。宮城道雄從小失明，因此他想像著小時候所見到的瀨戶內海風景，寫出了這首曲子。

《大長今》組曲(韓國)

黃學揚改編

此曲改編自2003年著名韓國電視連續劇《大長今》裡的歌曲。劇情精彩地敘述了長今在朝鮮宮中從御膳廚房至內醫院努力奮鬥的艱辛過程，並充分體現出韓國傳統文化、宮廷膳食文化、及傳統醫術。曲目運用了朝鮮時期的音樂曲風，讓聽眾穿越時空，感受當時的生活情景。

《茉莉花》(中國)

中國民歌 劉文金作曲

著名作曲家劉文金以江南與河北兩種不同情趣的《茉莉花》民謠為音樂主題加以對比展開，創作了《茉莉花》民族音樂合奏曲，以表現東方女性美麗、善良、勤勞、堅韌的內在品格，以及對愛情與命運的理想和追求。

Synopsis

Gallivanting Around the World (China) Composed by Ke Li Mu Arranged by Guan Ren Gu
This is the theme song of the animation movie Afanti. Based on the folk tunes of Xinjiang, this lively and playful piece vividly depicts the wise and humorous character of hero Afanti. The story of Afanti is not only well known among the Uyghur people in Xinjiang Province; it is also widely known among people of other ethnic groups in China and other countries.

Waltzing Matilda (Australia)

Australian Folk Song Arranged by Julian Yu

Waltzing Matilda is one of Australian's most famous folk songs. In fact, many people wanted this song to become Australia's national anthem. The song has remained famous throughout Australian history because it tells the story of a man who steals a sheep and avoids punishment by jumping into a small lake (a billabong), thereby committing suicide. The story is both funny and sad. Many Australians like this song because the swagman represents both rebellion and freedom. The new arrangement of this song offers a new timbre for the Chinese orchestra and a fresh setting to this famous tune. It is an excellent example of western compositional devices in Chinese orchestral music.

Carnivalito (Argentina)

Argentine Folk Music Arranged by Dong Seng Piao

The Carnivalito is a dance and traditional music popular in the northern part of Argentina. It has been danced in the continent of America since before the arrival of the European colonisers and has lasted and is still practised today in northern Argentina

(Jujuy, Salta and in part of Catamarca and Tucumán), and in the western zone of Bolivia.

The Beautiful Countryside (USA) American Country Music Arranged Ling Ling Li
Inspired by American country music, this melodious, lyrical and joyful piece has a distinct flavour of the idyllic countryside.

Fantasia on Greensleeves (England) Composed by Vaughan Williams Arranged by Pei Li Sun
Greensleeves is a traditional English ballad that became popular in England in the 16th century and is a Romanesca song. This famous piece was said to have been written by King Henry VIII for Anne Boleyn. When Vaughan Williams discovered this music on his trips to the English countryside, he featured it in his opera, *Sir John in Love*, and named it *Fantasia on Greensleeves*.

Turkish March (Turkey) Composed by W. A. Mozart Arranged by Xiao Jin Ling
Turkish March or *Rondo alla Turca* is the third movement from Wolfgang Amadeus Mozart's *Piano Sonata No. 11*. It is a march written by the composer in the Turkish style that includes the particular rhythmic patterns of a Turkish marching band.

España cañí (Spain) Composed by Pascual Marquina Narro Arranged by Cheng Long Zhou
España cañí (meaning "Gypsy Spain" in Spanish) is a famous instrumental expression of *Paso Doble* music by Pascual Marquina Narro (1873-1948). The song was written around 1923. In English, it is also known as the *Spanish Gypsy Dance*.

Beautiful Africa (Africa) Composed by Qing Zhu Yu
This piece depicts the beautiful scenery of the continent of Africa and scenes of African people dancing and playing drums. The music is developed using the rhythmic pattern of typical African drums. The structure adopts a few variations, constantly changing and expanding, gradually pushing to a climax, and finally ending in a passionate flourish.

Koum Tara (Algeria) Algerian Folk Song Arranged by Xiu Wen Peng
Koum Tara is adapted from the Algerian folk song of the same title. The music consists of a lovely introduction by *Dizi*, a beautiful *moderato* and a passionate *Allegro*. The whole piece ends in a high-spirited conclusion.

Dance of the Atlas (Morocco) Moroccan Folk Tune Arranged by Nai Chung Kwan
Atlas is the highest mountain in Morocco, and Moroccans regard it as a noble spiritual symbol. Classical music in the Arab region (including Morocco, Algeria, Tunisia, Libya, etc.) is called "Andalusian music". This piece is a typical example of Andalusian music. It is fast, vivid, rhythmic and with a strong Arabic flavour.

The Dance Music of Kucha (Kucha -The Ancient Silk Road) Composed by Jing Yang
This music was composed by pipa musician Jing Yang in the 1990s. The *Yan Yue* music scales has used to depict the dance scene in *Kucha*, an ancient country along the Silk Road. Composer has used part of the performance technique of *Sitar* to depict the music style of the Western Region.

Jasmine (China)

Chinese Folk Songs Composed by Wen Jin Liu

This piece was composed by the renowned composer Wen Jin Liu, who based the music on two folk songs. The first folk song is from Jiangsu. The second folk song is from Hebei, of the same title Jasmine to show the beauty, kindness, hard-work and tenacity of Chinese women as they pursue their ideals of love and destiny.

肇風中樂團公眾籌募基金 Public Fund

Chao Feng Chinese Orchestra Incorporated DGR is a tax-deductible fund listed on the Australian Government's Register of Cultural Organisations maintained under Subdivision 30-B of the Income Tax Assessment Act 1997.

Donations of \$2 and above to Chao Feng Chinese Orchestra DGR will be tax deductible.

凡向肇風中樂團公眾募籌基金 (Public Fund) 捐獻2元或以上，可獲得稅務局稅項回扣。

鳴謝 Acknowledgement

這次：【世界真美麗】音樂會承蒙維多利亞州多元文化委員會Victorian Multicultural Commission、維多利亞州政府Victoria State Government (Department of Premier and Cabinet- Office of Multicultural Affairs and Citizenship)、Dr Nicholas Tochka、Dr Catherine Falk、墨爾本大學音樂系、陳聰祺老師、沈得信老師、唐玉言小姐、肖三一先生、于京君先生、吳朝勝先生、黃學揚先生、甲田健一先生、趙俊毅先生、Mr Tom Harman、Mr Tim Rangi、Miss Stephanie Peel、Mr Charles Gilmour、Mr James To、Miss Morry Jiang、Mr Max Simonson、周偉文先生、徐啓成JP、馮菊芳女士、星島日報、澳洲新報、同路人週刊、澳洲訊報、大洋時報、廣告天下、SBS電台廣東話及普通話組、Ivanhoe Girls' Grammar School、豐彩廣告設計印刷公司、區鎮標先生、寶康圖書文具公司、樂軒及其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助，高誼隆情，不勝銘感。



Weekly rehearsal: Monday 8pm-10pm
Music Department of the Melbourne University
210 Berkeley Street, Carlton, Melbourne.
Postal address: GPO Box 22, Melbourne, Vic 3001 Australia